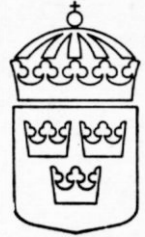


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1977: 89

Nr 89

**Handelsavtal med Tunisien.**

**Tunis den 20 september 1977**

Avtalet trädde i kraft dagen för undertecknandet.

(Översättning)

**Accord Commercial entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne**

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Les deux parties contractantes s'accordent à appliquer réciproquement les principes et dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT), y inclus le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 2*

Les dispositions de l'article précédent se rapportant au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

- Aux avantages qu'une des parties contractantes accorde ou accordera aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier,
- Aux avantages résultant de l'appartenance actuelle ou future à une union douanière ou une zone de libre échange d'une des parties contractantes,
- Aux avantages que le République Tunisienne accorde ou accordera à un ou plusieurs pays du Maghreb Arabe.

**Handelsavtal mellan Sveriges regering och Republiken Tuniens regering**

Sveriges regering och Republiken Tuniens regering, vilka önskar underlätta och utveckla de kommersiella och ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna till ömsesidig fördel har överenskommit om följande:

*Artikel 1*

Båda avtals slutande parter förbinder sig att ömsesidigt tillämpa principerna och bestämmelserna i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), där inbegripet mest gynnad nations behandling.

*Artikel 2*

Bestämmelserna i föregående artikel vad avser behandling som mest gynnad nation tillämpas ej:

- på förmåner som endera avtals slutande parten beviljar eller kommer att bevilja angränsande länder för att underlätta gränstrafik,
- på förmåner som för endera avtals slutande parten är en följd av nuvarande eller framtida anslutning till en tullunion eller en frihandelszon,
- på förmåner som Republiken Tunisien beviljar eller kommer att bevilja ett eller flera av Maghreb länderna.

*Article 3*

Les échanges commerciaux s'effectueront conformément aux lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 4*

Les parties contractantes s'engagent à encourager un développement ferme et continu de leurs relations commerciales, et à faciliter, autant que possible, toutes les mesures aptes à promouvoir le commerce et la diversification de sa structure.

*Article 5*

Chacune des parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute mesure discriminatoire contre les navires de l'autre.

Chaque partie est en droit de demander des consultations sur des questions de transport maritime.

*Article 6*

Il est constitué une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements chargée de veiller au bon fonctionnement du présent accord.

Les dates et les lieux des réunions de cette commission seront décidés d'un commun accord.

La commission pourra soumettre aux deux Gouvernements toutes les mesures tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

*Article 7*

Le présent accord est conclu pour une durée d'un an et entrera en vigueur le jour de sa signature. Il sera prorogé d'année en année pour une nouvelle période d'un an par tacite reconduction tant que l'une ou l'autre partie contractante ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois avant son expiration.

Les dispositions du présent accord demeureront valables pour tous les contrats conclus pendant la période de sa validité et non exécutés au moment de son expiration.

*Article 8*

Le présent accord abroge et remplace l'Accord Commercial entre le Gouvernement de

*Artikel 3*

Handelsutbytet skall äga rum i enlighet med de lagar och bestämmelser som är eller kommer att vara i kraft i vardera landet.

*Artikel 4*

De avtalsslutande parterna förbinder sig att främja en stadig och konstant utveckling av sina handelsförbindelser och att så mycket som möjligt underlätta alla åtgärder, vilka kan främja handeln och variation i dess struktur.

*Artikel 5*

Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att avhålla sig från varje diskriminerande åtgärd mot andra partens fartyg.

Vardera parten har rätt att begära samråd rörande sjötransportfrågor.

*Artikel 6*

En blandad kommission har tillsatts, bestående av representanter för de båda regeringarna, med uppgift att vaka över tillämpningen av detta avtal.

Om platser och tidpunkter för denna kommissions sammanträden skall gemensam överenskommelse träffas.

Kommissionen kan underställa de båda regeringarna samtliga åtgärder som syftar till att förbättra handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

*Artikel 7*

Detta avtal slutes för en tidrymd av ett år och träder i kraft på dagen för dess under-tecknande. Det förlänges med ett år i taget för ytterligare ett år genom tyst överenskommelse så länge det ej skriftligen uppsäges av endera avtalsslutande parten tre månader före dess utgång.

Bestämmelserna i detta avtal förblir i kraft för alla de kontrakt som ingåtts under giltighetstiden och som ej fullgjorts vid tidpunkten för dess utgång.

*Artikel 8*

Detta avtal upphäver och ersätter handelsöverenskommelsen mellan Sveriges regering

la Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne signé le 25 avril 1960 à Tunis et les protocoles additionnels à cet accord.

Fait à Tunis, le 20 septembre 1977, en double originale en langue française.

*Olov Ternström*

Pour le Gouvernement du Royaume de Suede

*Hamed Ammar*

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne

*a*

*den tunisiska delegationens note till den svenska delegationen*

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations économiques et commerciales qui se sont déroulées à Tunis du 22 au 24 Février 1977 et à la conclusion du nouvel Accord Commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les Autorités Tunisiennes enregistrent avec satisfaction les bonnes dispositions du Gouvernement Suédois à faciliter, dans la mesure du possible, les exportations des produits tunisiens sur le marché suédois.

Dans ce contexte, je vous prie de trouver ci-joint la liste indicative des produits tunisiens présentant un intérêt particulier à l'exportation.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

*Liste indicative des produits tunisiens susceptibles d'être exportés sur la Suède*

Poissons, crustacés et mollusques frais ou congelés

Eponges naturelles

Légumes et plantes potagères à l'état frais, réfrigéré ou congelé en saumure, racines et tubercules alimentaires

Dattes et fruits secs y compris les amandes

Agrumes et autres fruits frais

Harissa

Epices et condiments

och Republiken Tuniens regering den 25 april 1960 i Tunis och tilläggsprotokollen därtill.

Som skedde i Tunis den 20 september 1977 i två exemplar på franska språket.

*Olov Ternström*

För Konungariket Sveriges regering

*Hamed Ammar*

För Republiken Tuniens regering

Herr Ordförande,

Åberopande de ekonomiska och kommersiella förhandlingar, vilka ägde rum i Tunis den 22 och 24 februari 1977 och avslutandet av det nya handelsavtalet, undertecknat denna dag, har jag äran meddela Eder, att de tunisiska myndigheterna med tillfredsställelse konstaterar den svenska regeringens goda vilja att i möjligaste mån underlätta export av tunisiska varor på den svenska marknaden.

Samtidigt översänder jag härmed den indikativa lista på tunisiska varor, vilka är av särskilt intresse för export.

Jag får be Eder vara vänlig bekräfta mottagandet av denna skrivelse.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Indikativ lista över tunisiska varor, lämpade för export till Sverige*

Fisk, skaldjur, blötdjur, färska eller djupfrysta

Natursvamp

Färska, frysta eller djupfrysta sopprönsaker i saltlake, ätbara rötter och rotknölar

Dadlar och torkad frukt, däri inbegripet mandlar

Citrusfrukter och annan färsk frukt

Harissa

Kryddor

Produits de la minoterie, sons et remoulage  
Huile d'olive brute, épurée ou raffinée  
Couscous et pâtes alimentaires  
Conserves de tomates, d'artichauts et d'olives, etc.

Conserves de fruits (confiture, gelée et marmelade, etc.)

Moûts de raisin

Vin et vinaigre de vin

Sel marin

Phosphates de calcium naturel et similaires, spath fluor, mineral de zinc

Huile brute de pétrole

Acide phosphorique

Fluorure d'aluminium et sulfate d'alumine

Hyperphosphates, superphosphates et autres engrais

Produits de parfumerie

Cuir et peaux d'équidés

Liège et ouvrage en liège

Produits textiles (tissus, confection et bonneterie, couvertures, bâches, etc.)

Tapis à points noués, klim et autres produits de l'artisanat

Ficelles, cordes et cordages

Chaussures et articles similaires

Réfractaires et produits céramiques

Articles de ménage, matériel de cuisine et appareils électroménagers

Plomb et ouvrages en plomb

Outillage, articles de coutellerie et couverts de table en métaux communs

Electrodes pour soudure à l'arc

Moteurs diesels à combustion interne

Articles de robinetterie

Matériel électrique

dont notamment transformateurs de puissance, moteurs électriques, accumulateurs, stabilisateurs, lampes, etc.

Meubles, articles de literie et similaires

Produits divers.

Mjölprodukter, kli och efterkli

Olivolja, obearbetad, renad eller raffinerad

Couscous och pasta

Konserverade tomater, kronärtskockor, oliver m. m.

Konsvererad frukt (sylt, gelé och marmelad m. m.)

Vinmust

Vin och vinättika

Havssalt

Naturlig kalciumfosfat och liknande, flusspat, zinkmineral

Råolja

Fosforsyra

Aluminiumfluor och aluminiumsulfat

Hyperfosfat, superfosfat och andra gödningsmedel

Parfymprodukter

Skin och hästhudar

Kork och korkarbeten

Textilvaror (tyger, konfektion och trikå, filter, presenning m. m.)

Knutna mattor, klim och andra hantverksprodukter

Snören, rep och tågvirke

Skodon och liknande artiklar

Eldfasta och keramiska produkter

Hushållsartiklar, köksutensilier och elektriska hushållsapparater

Bly och blyarbeten

Verktyg, matbestick och kuvert av vanliga metaller

Elektroder för bågsvetsning

Dieselmotorer för intern förbränning

Krantillbehör

Elektrisk materiel

däribland krafttransformatorer, elektriska motorer, ackumulatorer, stabilisatorer, lampor m. m.

Möbler, sängkläder och liknande

Diverse varor

*b*

*den svenska delegationens note till den tunisiska delegationen*

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et libellée comme suit:

"Me référant — — — la présente lettre."

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Herr Ordförande,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse av denna dag med följande lydelse:

"Åberopande — — — denna skrivelse."

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.